

# VAN CHUONG



## HỒN THƠ

**KINH-GIÚ CHỢ QUÊ THỊ-BÁ-VÂN**  
**DÂN-BÁC-LƯU-GIÁ-NHÀ-CỬ, LAO-MÂY, THI NHỢT THƯ**

Bến nước mưa, nhả sóng chập-  
 Chảy, lượn, trôi, trôi, trôi...  
 Bể, bể, bể là nơi biết đâu?...  
 Trao gương trăng-tiết đời vắng  
 Khép cửa khêu-phông một bóng  
 Gương bầu hắt vào tay tục-tế?...  
 Ngợc-lan cơn dợt, khách lạ  
 Này thương phong kín lo chi  
 Quai, lại trong đòng luyến-ráp-rơm

**C. L. THON NH**  
**Brooklyn-Bác-Liên**

**Văn-vân**  
**GỢI ÔNG TÙNG-VÂN (1)**  
 Tùng-Vân nước tiếng khách vân-  
 chường,  
 Bèo nước duyên mây mới được  
 tương,  
 Áo rộng khăn đanh Cát-Lương,  
 Râu dài mắt đỏ Trương Văn-Trương,  
 Ngâm-nam mây vào thơ lữ-lạc,  
 Phấn-don nhiều câu trúc-cơng.  
 Sĩ-ngộ ai xưa lòng khâm-nhân,  
 Tao-dân rầy để mới to-vương...  
**Việt-châu-từ.**

**GỢP VIỆT-CHÂU-TỪ**  
 Gặp thầy Việt-từ thật nên yêu,  
 Trỏ bụi mả hay, kiến-thư nhữ.  
 Đất-phước đã xây nhà cửa ấm,  
 Vườn văn nay trở địa tâm trầu.  
 Nghiên son viết Á phà mai đạo,  
 Gương để trời Âu về nét kiêu,  
 Bông để soi chung ai những kẻ...  
 Bết ta, ta bết, vậy là vui.  
**Tri-huyện**  
**Tùng-Vân.**

**THỨ NGHIỆP**  
 Trỗi dậy bầy chi cái nạn nghề,  
 Con ma tử- nghiệp văn liền đờ,  
 Vợ là đời, rách, đàn long lằng,  
 Con khốc bệnh, ăn, chịu ruột tẻ,  
 Hai bữa cơm ngày thêm bụi-bạt,  
 Một giờ đèn tối phải leo-heo.  
 Bữa lòng lụy, nhủ nhủ cuối cơn, vợ,  
 Không là từ "Đay tron, cấp, eo."  
**Vân-Bá (Long-Tân).**

**ĐỀ: PHONG CẢNH CHỢ MỚI**  
**VÂN: TIÊN-HIÊN, BIÊN, SẴN-THIỆN**

Phong cảnh lòng ông nghĩ mặt tiền,  
 Nhựa đàn thuyền bán thùy vai hiện,  
 Mầu lằng quan cửa nay còn gác,  
 Bia mộ người xưa dấu để bên,  
 Phố xá đường đi đủ địa chỉ,  
 Nhà thờ đây thép cũng hờn nền,  
 Hoàng-đường oai lịch đàng rì, lạc.

Xe ngựa rờ rờ bụi lầy thien,  
**Lê-vân-Mộ (Đình Thanh)**

**GIÁ CHÈA CHỒNG**  
 (Lấy về không chồng, trong, lòng lòng)

Trót đến quan lộ quàng phông  
 không,  
 Bón một, chưa ai gọi tên chồng,  
 Xưa là một mình trẻ mới nòng,  
 Tui, đong sao khế một lòng trong,  
 Quang âm tam thoát rắng lạng  
 rưng,  
 Ngày tháng, thời đọa tợc bồng,  
 Tâm giao ông xết trời Áo-Á,  
 Cháu-chi tôi vua cội Lạc-hồng,  
 Á! Ờ lằng văn của mấy bác,  
 Hay là chi có cặp... tui - ông?...  
**Việt-Châu.**

**KINH TẾNG BÀ-NHIỆM**  
**TIÊN-SINH:**  
 « ÔNG V. »  
 Lằng-văn ngâm lại có tở, ông,  
 Đê hề hề rập hát, văn một lòng,  
 Tài trí, tài đánh lo gấu sặc,  
 Ông già, ông công chưa ra công,  
 Tình-tướng ông xết trời Áo-Á,  
 Cháu-chi tôi vua cội Lạc-hồng,  
 Á! Ờ lằng văn của mấy bác,  
 Hay là chi có cặp... tui - ông?...  
**Việt-Châu.**

**HOA VÂN**  
 Tao-nhân mặc-khách hiem chi  
 ông,  
 Cái có khác nhau một tấm lòng,  
 Sợ trố Trương-Thơ lo lụp chít,  
 Y tiện học đờng đàn lăm chông,  
 Ông nhà tâm thất sự nên hiền,  
 Phố phường có đủ hoa nam Ờ,  
 Thương mà phẫn nhiều sự nghiệp  
 nên,  
 Cửa phết chữ là nhà nhom chơ,  
 Ông là sảng vật phủ nhà thien,  
 Lang Nhi (Chợm?)  
**Bá-Nhiệm.**

**GAI MĂNG NÔI**  
 Phải mấy tang thương với nước  
 nhà,  
 Phay, nam, lều, ăn, cái lều qua,  
 Cửa chơ rắng không, trời thương  
 ông,  
 Trổ ngợc ngợc phình, thổ mền ta,  
 Phải mặt mặt lình, giồng nước  
 chảy,  
 Trải lòng trời kể, giọt sương  
 chày,  
 Trung thành một dịp phủ nhà nước,  
 Khi lằng nhàn, nghe tiếng gió ca.  
**Vân-Hải (Long-Tân)**

**ĐỀ: NGUY**  
**VĂN: CHƠI VỚI NƠI TRỜI KHƠI**  
 Gay bả chơn thưng bả phải chơ,  
 Ngợc ông thơ thưng mệ dài vơi;  
 Hời cần lờ-vọng miền giang chơ,  
 Nổi gỏi Nghiệm - Quán khách chơ.  
**Thiên (1)**  
 Bả lờ lười thưng bả lờng nước  
 Vinh huê cấn trư vưng trư (2),  
 Mực ai tranh chơn vưng đưng thơi,  
 Vui thơi ngăm - ngạ chơn bả khờ.  
**Hồng-Duy (chơ-thơ)**

**ĐỀ: NGUY**  
**VĂN: CHƠI VỚI NƠI TRỜI KHƠI**  
 Gay bả chơn thưng bả phải chơ,  
 Ngợc ông thơ thưng mệ dài vơi;  
 Hời cần lờ-vọng miền giang chơ,  
 Nổi gỏi Nghiệm - Quán khách chơ.  
**Thiên (1)**  
 Bả lờ lười thưng bả lờng nước  
 Vinh huê cấn trư vưng trư (2),  
 Mực ai tranh chơn vưng đưng thơi,  
 Vui thơi ngăm - ngạ chơn bả khờ.  
**Hồng-Duy (chơ-thơ)**

**HÌNH MỤC « HỒN-THƠ »**  
 Xem hình tương phù mục «hồn-  
 thơ»

Tài liệu cho ta ít văn mớ,  
 Tìm y thì ông trẻ mới dợ,  
 Nán văn lữ: tếp nắn ngợc chơ,  
 Tui dạy sách, vơi, đời hiện đời,  
 Bàn trí mớ, ngợc ai tếp thơ,  
 Lằng lờ trể văn dợ dợ dợ,  
 Người nầy ông y, bả, sao ông  
**Vân-bá-Nghĩa**  
**(Long-Tân Baris).**

**ĐỀ M T H U**  
 Tọa hóa gờ thì lều lều lều,  
 Tuo sủa tim ruột kẻ bẻ gấu!  
 Long lanh áo thì vành mâm ngợc  
 l.át đất giồng chước l.à vàng.  
 Vời bông tẻ ngợc bẻ cửa ngợc  
 Cung ai ngợc bẻ cánh đờng than  
 Bạc lờng định chơ trời đậy,  
 Soi sáng cho minh với thối-tiền.  
**Vân minh**

**ĐỀ M T H U**  
 Tọa hóa gờ thì lều lều lều,  
 Tuo sủa tim ruột kẻ bẻ gấu!  
 Long lanh áo thì vành mâm ngợc  
 l.át đất giồng chước l.à vàng.  
 Vời bông tẻ ngợc bẻ cửa ngợc  
 Cung ai ngợc bẻ cánh đờng than  
 Bạc lờng định chơ trời đậy,  
 Soi sáng cho minh với thối-tiền.  
**Vân minh**

**CƠN NGUY**  
 Sinh ra chẳng nại một hay cơn,  
 Trạo kiếp lo đến sự trước cơn,  
 Cát bược một đời không đợ ngợc,  
 Màng xe muôn dậm chông đờng  
 sêu,  
 Hi-bê bốn phương nghe danh sết,  
 Cọc-kịch nhàn chơn rồ đợ son,  
 Bàn trí mớ, ngợc ai tếp thơ,  
 Lằng lờ trể văn dợ dợ dợ,  
 Người nầy ông y, bả, sao ông  
**Vân-bá-Nghĩa**  
**(Long-Tân Baris).**

**TỰ THÂN**  
 Trốt ngăm non xua với nước nay  
 Bàu lòng lụy ngợc đờng đời vai  
 Bông ai lằng nhủ nhủ cuối cơn, vợ,  
 Không là từ "Đay tron, cấp, eo."  
 Đới đàng chơn hay không  
 đàng chơ?  
 Rợc nắn say hoặc chông nắn  
 say?  
 Bả tuôn cứt óchén ngăm phiên  
 muôn  
 Chử đợc v sêu hời mấy ai? ?  
**Vân-minh**  
 (1) Thiên-phong ông Nguyễn-thành-  
 Úc, tr Kim-Châu.

**CỰU HƯƠNG TRƯỞNG VIÊN**  
**(Mịcháab)**

(1) Thi ông tốt hời quai? Tiếng  
 ngăm thì thưng tời chơn tưng tưng tời.  
 (2) Bông tời là bông thối-tiền?  
 (3) Nêu mội đinh quan. Quán mội  
 nhà mội tâm mà phải biến vớ sừ  
 thì bả sừ-phải chứt eo bông hờn  
 mội đinh.  
 (4) Giàng một giữa là nghĩa tâm  
 sảo v?  
 (5) Ờ?  
 (6) Dù xuất dù kỳ? ?  
**Vân-minh**

**Tiêng học ngân mây**  
 NHƯN ÔNG MINH-TRÍ  
 Tiếng gọi non sông giục khách tình  
 Vàng đờng vùi nết giục điều liê,  
 Đờng chơn, ngợc ai... Ờ, xa  
 vắng  
 Chơn, nhợc phương trời bẻ tuổi  
 xanh,  
 Rời bước gian-truân đóm gió mưa,  
 Cành lòng lờ-vọng chứt được,  
 Tru,  
 Thoa đi! Mái-một đời phiêu lờng  
 Đờng bả lờng ai muôn bợng hờ?  
 Cơn nắn non sông giữa quàng  
 đờng,  
 Tạm ngưng... Nắm lại bả  
 vãng-chương,  
 Kia, xem giàng mội trưng bả-phở  
 Đờng lờng, học chớ, chím  
 hát vang!  
 Cảnh trí sao ai nể đợ ngợ,  
 Mả chi khác? sáo? lạng lạng thơ,  
 Lữ tr, chơn rợc, thối... sao lăm  
 Nhự? Sóng vùi đờng vùi đờng  
 đợi chơ! ?  
 Vời bả! Hời đả chơn lầy phiêu,  
 Tưng-không đờng đợ chử thanh-  
 nhữ,  
 Quai tìm mần nớng đờng đợ chử  
 Gánh đờng, đờng, xa trichuayen,  
 Đem gạp "bử đợ" với phong sương,  
 Mội mội đờng, chơn đờng giữa  
 đờng,  
 Vượt mần tẻ xanh sương đóm vờ  
 Mịchợc chớ! hời lầy bả vãng-chương  
 Rợc: Bả cùng tẻ chớ nước non,  
 Hờn xẻ cánh cò mả bay chơ?  
 Trung-Bàng - anh sáng lủ hay  
 chơ?  
 Phan-Phi - s' say văn? có  
 mội non?  
 Trền mội vịnh Xiêm-La:  
 Lu-Khê-Kim-Goi.

## CUỘC RA THAI VÀ ĐÁP THAI

về ngày Thánh-dân ở Hoa-anh-học-biệt

Dương-lịch ngày 27 tháng 8 năm nay, đúng ngày sanh-nhật của Đức-Khổng-tử, gọi là Thánh-dân, Hoa-Anh-học-biệt, là một trường học có danh tiếng, làm lễ kỷ-niệm Thánh-dân, long-trưng không chong, người ra lại có một cuộc ra thai đấp-trung, đợ giúp vùi trong nghĩa lễ ấy, kỷ-giá trích học mầy câu thai những ngợc đấp-trung, đàng hiên chử v' đợc-giá xem chơ.

4 Ra thai. - Không-minh  
 孔明  
 Xuất Trec-thơ.  
 Đấp-trung. - Trong-ni  
 nhựt nguyệt đã 卅日也  
 trong-ni tức là không nhựt  
 nguyệt từa là minh.  
 5 Ra thai. - Tựu sắc yên  
 bực 酒色 淫靡  
 Nghĩa là uống rợc, ham  
 sắc gái, bủ lầ-phiên, danh  
 cò bực.  
 Xuất mội chử.

9 Ra thai. - Do thi Văn  
 Anh v' giá thi, 猶是雲雲  
 木槎詩  
 Nghĩa là còn như mây  
 Vân-Anh học chử lấy chơn,  
 Xuất đợc đàng  
 Đấp-trung. - Nữ-trinh  
 Tử mội v' thuốc. 女貞子  
 10 Ra thai. - Huỳnh đ  
 兄弟  
 Xuất mội chử  
 Đấp-trung. - Chử trợc  
 chử thừ chử tức hiệp lại  
 là chử trợc, ấy câu huỳnh-đ  
 như từa vậy.  
 11 Ra thai. - Bì thợ  
 此, 曰, 曰.  
 Xuất quốc danh mội chử  
 Đấp-trung. - Chử ngợc  
 chử nhơ chử ngợc hiệp lại  
 là chử ngợc, bèn ngợc bẻ  
 ta là kia, đậy.  
 12 Ra thai. - Bất tron  
 sanh nam trợc sanh n  
 不重生男重生女  
 Xuất nhơn đàng

1 Ra thai. - Không-tử tái  
 sanh 孔子再生  
 Nghĩa là Đức-Khổng-tử  
 sanh ra mội lần sau nữa.  
 Xuất cò-văn.  
 Đấp-trung - Hậu xuất  
 s' biếu 後出師表  
 Nghĩa là: mội v' s' biếu  
 sanh ra kiếp sau, câu h'ấy  
 mựng lậ xuất s' biếu của  
 Không-minh.

Đấp-trung. - Chử tội  
 trèn chử tr, được chử tr  
 là chử tội, bèn đừ trền kia  
 là bôn đừ quấy, ấy là từ  
 phỉ, thanh ra chử tội.  
 6 Ra thai. - Khả dĩ tác  
 tân, khả dĩ tác bồng 可以作  
 薪 可以作枵  
 Nghĩa là: khả dụng làm  
 củi, khả dụng làm cây roi.  
 Xuất An - am địa danh.

Đấp-trung. - Tử-tiền-  
 賤 nghĩa đen là con trai đ  
 13 Ra thai. - Á-Châu đ  
 亞細亞民族  
 Xuất đợc đàng  
 Đấp-trung. - Nhơn-trung  
 huỳnh, 人中英 華  
 thuốc, ngợc y người  
 châu da vàng vậy.  
 14 Ra thai. - Âu - Ch  
 歐洲白人  
 bạch nhơn, 歐洲白人  
 người Châu-Âu da trắng  
 Xuất nhơn đàng

Đấp-trung - Chử tam  
 trền chử tr, được chử tr  
 nhựt là chử tam, trền nhựt  
 là chử tam  
 3 Ra thai. - Ngụy-mãn  
 chánh-phủ 魏晉政府  
 Nghĩa là: đợi đại đợc của  
 quán nghĩa đống kháng cự  
 Nhựt-bôn.  
 Xuất mội chử.

Đấp-trung. - Chử tam  
 trền chử tr, được chử tr  
 nhựt là chử tam, trền nhựt  
 là chử tam  
 3 Ra thai. - Ngụy-mãn  
 chánh-phủ 魏晉政府  
 Nghĩa là: đợi đại đợc của  
 quán nghĩa đống kháng cự  
 Nhựt-bôn.  
 Xuất mội chử.

Đấp-trung. - Chử tam  
 trền chử tr, được chử tr  
 nhựt là chử tam, trền nhựt  
 là chử tam  
 3 Ra thai. - Ngụy-mãn  
 chánh-phủ 魏晉政府  
 Nghĩa là: đợi đại đợc của  
 quán nghĩa đống kháng cự  
 Nhựt-bôn.  
 Xuất mội chử.

Đấp-trung. - Chử đợc  
 trền chử nhựt được chử lậ  
 là chử đợc.  
 Nghĩa là: Nhựt - bôn lậ  
 Chánh-phủ nước Mãn-châu.  
 Xuất mội chử.

Đấp-trung. - Chử đợc  
 trền chử nhựt được chử lậ  
 là chử đợc.  
 Nghĩa là: Nhựt - bôn lậ  
 Chánh-phủ nước Mãn-châu.  
 Xuất mội chử.

Đấp-trung. - Chử đợc  
 trền chử nhựt được chử lậ  
 là chử đợc.  
 Nghĩa là: Nhựt - bôn lậ  
 Chánh-phủ nước Mãn-châu.  
 Xuất mội chử.

Bón mả phong nguyệt thối của chơ,  
 Chứt nhơn quan ngợc tích đàng  
 mớ,  
 Thao lược Trần-Bôn giàng  
 văn, (thần, 1)  
 Mội giàng Lờ-vọng s' tr' nời,  
 Nầm h'oi khấp thợc giồng nước  
 Bón bả thưng đong Ờ giữa trợc,  
 Gợc v'àn xe Chấn đờ tời mợ,  
 Phải thời ngợc Hờn rợc trền  
 khời. (2)  
**Phan-tĩnh Quang (Chợm?)**

Bón mả phong nguyệt thối của chơ,  
 Chứt nhơn quan ngợc tích đàng  
 mớ,  
 Thao lược Trần-Bôn giàng  
 văn, (thần, 1)  
 Mội giàng Lờ-vọng s' tr' nời,  
 Nầm h'oi khấp thợc giồng nước  
 Bón bả thưng đong Ờ giữa trợc,  
 Gợc v'àn xe Chấn đờ tời mợ,  
 Phải thời ngợc Hờn rợc trền  
 khời. (2)  
**Phan-tĩnh Quang (Chợm?)**

Bón mả phong nguyệt thối của chơ,  
 Chứt nhơn quan ngợc tích đàng  
 mớ,  
 Thao lược Trần-Bôn giàng  
 văn, (thần, 1)  
 Mội giàng Lờ-vọng s' tr' nời,  
 Nầm h'oi khấp thợc giồng nước  
 Bón bả thưng đong Ờ giữa trợc,  
 Gợc v'àn xe Chấn đờ tời mợ,  
 Phải thời ngợc Hờn rợc trền  
 khời. (2)  
**Phan-tĩnh Quang (Chợm?)**

Thầy sổng thưng nhữ mướn đợ chơ  
 Mội chử ngợc ông sáng giàng v'oir  
 Nầm mội tr' đợ phàng tời tời,  
 Trền quyền giàng bả khấp n'oir,  
 Chơ,  
 (1) Chử Trần - Đuan công/biệt  
 đàng lờn mội s'ợ? Thợc đợc  
 là chử, mội giàng là đàng, đợc  
 m'oi ch'oi, thì b'ac m'oi b'ac ch'oi  
 đ'àng đ'àng đ'àng đ'àng.  
 (2) Đ'oi?  
 (3) Ch'oi? m'oi m'oi ch'oi t'oi m'oi  
 b'ac đ'àng đ'àng?

Thầy sổng thưng nhữ mướn đợ chơ  
 Mội chử ngợc ông sáng giàng v'oir  
 Nầm mội tr' đợ phàng tời tời,  
 Trền quyền giàng bả khấp n'oir,  
 Chơ,  
 (1) Chử Trần - Đuan công/biệt  
 đàng lờn mội s'ợ? Thợc đợc  
 là chử, mội giàng là đàng, đợc  
 m'oi ch'oi, thì b'ac m'oi b'ac ch'oi  
 đ'àng đ'àng đ'àng đ'àng.  
 (2) Đ'oi?  
 (3) Ch'oi? m'oi m'oi ch'oi t'oi m'oi  
 b'ac đ'àng đ'àng?

Thầy sổng thưng nhữ mướn đợ chơ  
 Mội chử ngợc ông sáng giàng v'oir  
 Nầm mội tr' đợ phàng tời tời,  
 Trền quyền giàng bả khấp n'oir,  
 Chơ,  
 (1) Chử Trần - Đuan công/biệt  
 đàng lờn mội s'ợ? Thợc đợc  
 là chử, mội giàng là đàng, đợc  
 m'oi ch'oi, thì b'ac m'oi b'ac ch'oi  
 đ'àng đ'àng đ'àng đ'àng.  
 (2) Đ'oi?  
 (3) Ch'oi? m'oi m'oi ch'oi t'oi m'oi  
 b'ac đ'àng đ'àng?

**DOCTEUR  
NGUYỄN-VĂN-KIỀU**  
MÉDECIN DENTISTE  
STOMATOLOGISTE DIPLOMÉ DE PARIS

**Trị bệnh đau miệng và đau răng**  
SCANS - PROTHÈSE - ORTHODONTIE

119, Boulevard Bonard (trên tầng lầu thứ nhất)  
**SAIGON**

**GỜ KHẨN BÍNH:**  
Sớm mai từ 7 giờ tới 12 giờ  
Chiều từ 3 giờ tới 6 giờ  
Chưa-nhứt và ngày lễ từ 9 giờ tới 12 giờ

Téléphone: 898

**NU-CÔNG HỌC-DƯƠNG**

**THANH-VÂN**  
159-161, Boulevard G. Lilié - SAIGON-CHOLON  
Poste de Choquan

Trường lớn nhất, chuyên dạy nhiều (bằng công nghệ và cơ-công)  
Môn Triện-Tường dạy 200 thứ bằng nước tây.  
Môn Triện-Triển-Kiến-Tường dạy 80 thứ bằng nước.  
Môn Cưa-Thạch dạy 80 thứ bằng nước.  
Luật trường nghiên-Học phí nhẹ ở trong 12000 ở ngoài 5500.  
Bên-trường cần dùng máy một cái xe hơi hiệu Renault hay là Peugeot và 20 cái máy may vớ vải.  
Ai làm, xin đến trường tham luận.

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MOSAÏQUES  
Société d'Exploitation des Etablissements

**BROSSARD MOPIN**  
Kế nghiệp  
Sáng lập từ năm 1909  
Số 3 đường Lucien Lacouture  
CHODUI SAIGON

Gạch bông tốt thường hàng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măng đủ thứ màu và các vật dụng đồ sứ Pháp-quốc lai. Xin mời quý vị đến xem, kiểu gạch bông mới hay, đẹp lắm. Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thư hỏi bản giá mới Bon-lieu sẽ gửi cho.

**VỎ RA THONG THÁ**  
Hàng ở đường L. Lacouture. - Chodui.  
Số gần thị trấn 0-ma.

Dây thép đã lóc:  
(Adresse télégraphique):  
MASACARO - SAIGON

**Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm**  
HỘI HIỆP BỒN NẠC DANH PHÁP  
Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông-Pháp  
Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hải)  
và 8.000.000 phát lạng đã đóng tất cả  
QUẢN-LÝ CỞI ĐÔNG-PHÁP - SAIGON  
Số 26, đường Chateaugay

Chi-nhánh ở tại Hanoi, số 88, Đại lộ Francis Garnier  
Chi-nhánh ở Nam-Vang, số 94 đường Gallieni.

Muốn lập vốn - Muốn lập từ bản  
Muốn dễ dàng tiền cho con trẻ ăn học  
Thì hãy mua vé của HỘI-VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM:  
- Vé 1.000 đồng - mỗi tháng góp 8 đồng  
- Vé 500 đồng - mỗi tháng góp 4 đồng  
- Vé 250 đồng - mỗi tháng góp 2 đồng

Động dự ước: 1. - Cuộc số hồi vốn lại mỗi tháng kể từ tháng đầu.  
2. - Cuộc chia 1/3 tiền lời của Hội, sau khi đóng được 2 năm.

**NÊN LƯU Ý:** Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và từ từ đóng làm quân-ly những nơi mà hội chưa có người thay mặt.

Docteur **LÊ-VĂN-QUYỀN**  
Diplômé de Médecine Coloniale  
88, RUE COLONEL GRIGNAUD  
(Sau gare xe điện Cuniac Saigon-Cholon)

**THỊ BÚ CÁC CHỒNG BÍNH**

Chuyên trị bệnh ngoài da và trong máu, bệnh phong tình, hễ lâu, hay là những bệnh khác gốc bởi bệnh ấy sanh ra. Có phòng riêng để chữa bệnh cho đơn-bà, lại có trị bệnh trong miệng và răng.

**Gờ khám bệnh:** Sớm mai từ 7 giờ đến 9 giờ  
Chiều từ 4 giờ đến 7 giờ  
Ngày Chưa-nhứt và ngày lễ, không làm việc buổi chiều

**HỘI CANH-NÔNG GIA-ĐÌNH**  
**Cuộc đấu canh-nông ở Giadinh**

(Tại châu thành Gia-đình trong giồng rào trường Marc-Ferrando  
Cố quan Thông Đốc Nam-kỳ, thượng quan, lãnh chức Hội-trưởng quí-nhân  
Từ ngày mồng 4 cho tới ngày mồng 8 tháng 9 âm lịch 1935 (Ngày và Đêm)

**CHƯƠNG TRÌNH**  
Ngày thứ tư 4 Septembre 1935

8 giờ rưỡi ban mai  
Lễ khai mạc cuộc đấu Canh-Nông, cố quan Thông Đốc Nam-kỳ chủ tọa.  
Lễ tiếp rước các viên quan qui tước.  
Phở thưởng những ngựa Đổng-Phát đẹp nhứt. - Đấu bông và kiêng-vật.

3 giờ chiều  
Hội kiểm-soát đi xem những đồ đầu.

6 giờ chiều  
Lễ thấp đèn - Nhạc.

8 giờ tối  
Chương cổ đèn có phát pháo thưởng:  
Hạng nhứt: 10p. - Hạng nhì: 6p. Hạng ba: 4p. - Hạng tư: 2p.  
Mùa lân, vai bông giấy, hát bông, hát bộ, Nhảy đầm, Chờ đêm.

Ngày thứ năm 5 Septembre 1935  
Trọng ngày: Đấu Canh-Nông - Phở bài các nghề và kỹ-nghệ an-nam.

8 giờ ban mai  
Hội kiểm-soát đi xem những đồ đầu.  
Đấu chông Quả-tử (chương trái cây và bông) có phát pháo thưởng:  
Hạng nhứt: 30p. - Hạng nhì: 20p. Hạng ba: 15p. - Hạng tư: 10p.

6 giờ chiều  
Lễ thấp đèn - Nhạc.

8 giờ tối  
Mùa lân - Vai bông giấy.

10 giờ tối  
Thi hò có ban thưởng một vật quý giá cho người nào đóng chầm giải nhứt, bất luận đàn ông hay là đàn bà. - Hát bông, hát bộ, nhảy đầm, chờ đêm.

Ngày thứ sáu 6 Septembre 1935  
Trọng ngày: Đấu Canh-nông - Phở bài các nghề và kỹ-nghệ an-nam.

8 giờ ban mai  
Đánh to-nút (Độ bán kết, chửi và đôi)  
Lễ thấp đèn - Nhạc.

6 giờ chiều  
Lễ thấp đèn - Nhạc.

8 giờ tối  
Mùa lân, vai bông giấy.  
Phát Phấn thưởng đấu Canh-nông, thưởng bạc và hàng-sở.  
Hát bông, hát bộ, nhảy đầm, chờ đêm.

10 giờ tối  
Đấu cờ đệp (đá biếm một vật đáng quý làm kỷ-niệm cho người nào gặt giải khoa khố).

Ngày thứ bảy 7 Septembre 1935  
Trọng ngày: Đấu Canh-nông - Phở bài các nghề và kỹ-nghệ an-nam.

8 giờ ban mai  
Đánh to-nút (Độ bán kết, chửi và đôi)  
Lễ thấp đèn - Nhạc.

6 giờ chiều  
Lễ thấp đèn - Nhạc.

8 giờ tối  
Mùa lân, vai bông giấy.  
Phát Phấn thưởng đấu Canh-nông, thưởng bạc và hàng-sở.  
Hát bông, hát bộ, nhảy đầm, chờ đêm.

10 giờ tối  
Đấu cờ đệp (đá biếm một vật đáng quý làm kỷ-niệm cho người nào gặt giải khoa khố).

Ngày Chủ nhật 8 Septembre 1935  
Trọng ngày: Đấu Canh-nông - Phở bài các nghề và kỹ-nghệ an-nam.

8 giờ ban mai  
Đánh to-nút (Độ chung kết, chửi và đôi) ban thưởng máy cái cụp của Hội Canh-nông.

6 giờ chiều  
Lễ thấp đèn - Nhạc.

8 giờ tối  
Mùa lân, vai bông giấy.  
Phát Phấn thưởng đấu Canh-nông, thưởng bạc và hàng-sở.  
Hát bông, hát bộ, nhảy đầm, chờ đêm.

10 giờ tối  
Đấu cờ đệp (đá biếm một vật đáng quý làm kỷ-niệm cho người nào gặt giải khoa khố).

**GIÁ TIỀN VỐ CỬA**

Người lớn 0420;  
Con út dưới 15 tuổi 0510.  
Giấy hai cắt và cửa được dự cuộc số số Tombola dịp nhậm ngày Chủ-nhật, 15 Septembre 1935, hồi 9 giờ ban mai tại Trường Giadinh. - Không có tiền tiền gì khác hơn tiền vé cửa. - Trong máy ngày đấu Canh-nông thì xe đi và xe 6-tô-bát chạy trên con đường Saigon, Hóc-môc, La-thiếu từ 12 giờ khuya.

**ĐÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG**  
ĐƯỢC HƯỞNG ĐẶC-ÁN CỦA CHÍNH-PHỦ LẬP RA NĂM 1925  
Hội nạc danh vốn 120.000.000 quan

Vốn đóng 151: 120.000.000 quan  
Vốn thừa trữ tới ngày 31 12-32: 120.000.000 quan

ĐỘI QUẢN:  
Số, Đô Hossouman  
PARIS (VIII)  
Chủ tịch Hội-đồng cai-quản: M. René THION DE LA CHAUME  
Tổng Giám-đốc: M. PAUL BAUDOIN

Tên đầy thép là: INDOCHINE


CÁC CHI-NHÁNH VÀ ĐÀI-LÝ	
TRUNG-HOA	ĐÔNG-PHÁP
CANTON	SAIGON
FORT-BAYED	BATTAMBANG
HANKOU	CANTHOU
HONGKONG	MAIPHONG
PEKIN	HANOI
SHANGHAI	HUE
TIENTSIN	NAMDINH
YUNNANFOU	PNOMPENH
	QUINHON
	TOURANE
	VINH
	SINGAPORE

**CHO MUỐN TỪ-SÁT**

Cỡ các thớt Hình vuông phân	Thời hạn và giá tiền muốn			
	1 tháng	3 tháng	6 tháng	1 năm
Nhỏ 18 x 26 x 50	2500	3500	6000	10.000
Trung 18 x 57 x 50	4.00	7.00	10.00	20.00
Lớn - 3 38 x 62 x 50	7.00	10.00	16.00	30.00

GIAO THIẾP KHẮP CÁC NƠI TRÊN THẾ-GỚI  
Lâm-đồ các công-việc ngân-hàng và luân-bán-đổi các  
CHÍNH-ẢNH Ở SAIGON - QUAI D'ORLEANS  
R.C.N.1

**THUỐC ĐÂM**

Mùi thơm  Vị dịu

**BASTOS**  
su một gói

đó là mây tinh chất tốt của thuốc điều hiệu

**CHOCOLAT**

**NESTLÉ**

Chàng những là đồ dễ trang  
miệng quý, mà nó cũng là một  
món ăn bổ khỏe.

**Chocolat NESTLÉ**

**MUỐN CHO KHÔNG HẤP**

**ÔNG THẦY THUỐC AN**

Bà tiếp giúp việc Nhà-nước hơn 20 năm.  
Có làm việc tại nhà thường đã gần hơn 12 năm.  
Có cai-quản nhà Thương-trại bệnh phong tinh Saigon.  
Ngày 10 Octobre 1935, 16 tuổi ở nhà cũ  
Số 66, đường Aviateur Barros - ở góc đường Thard, số 31, Saigon  
Hầu-phòng có mặt tại như trước